

HEJ, SADE FREDMAN — EPISTEL NR 11  
HO! SAID FREDMAN — EPISTLE NB 11

by Carl Michael Bellman

1.Hej! sade Fredman var gång han hörde valthorn börja skråla  
1.Ho! said Fredman, each time he heard French horns start to bellow,

och spelmän såg:  
and spied musicians:

världen är ej så ful, som vi henne ängsligt avmåla med storm och våg;  
the world is not as ugly as we anxiously paint it, with storms and waves;

allt leker för vår håg; skönhet i var ögnastråla;  
our minds are merry; beauty shines in every eye;

brännvin och dubbelt öl ha vi nog, fioler på var krog.  
we have (enough) strong spirits and beer, (and) fiddles in each tavern.

2.Käraste systrar uppå Lokatten, heder, tack och ära  
2.Dearest sisters at (the tavern) Lokatten, honour, thanks, and glory

och full musik;  
and (full) music;

holländska pipor, regarnsperuker, ryssar som svära  
Dutch pipes, whigs (made) of yarn, Russians that curse,

och jungfruskrik.  
and the shrieks of girls.

Den båtsman han är rik, till Dublin ska han med tjära;  
That bosun, he's rich, he's off to Dublin with tar;

han där med långa böxorna står, han fick bra stryk i går.  
He there, with the long-legged trousers, he took a good whipping yesterday.

3.Edra markattor, stå inte där i fenstret, hut! och kika,  
3.You bitches, don't stand there in the window — shame! — gawking,

bjud opp och nig!  
ask for a dance, and drop a curtsy!

Blås, edra satar, nu blåser en,  
Blow, you devils, now (only) one (of you) is blowing,

blås alla tillika, blås som i krig!  
all of you: blow simultaneously! Blow as if (you were) at war!

Hej lustigt! svinga dig, Anna Stina och Fredrica!  
Ho! merrily swing around, Anna Stina and Fredrica!

Kjolarna upp, solfjädren i hand; gutår, en sup i bland.  
Lift your skirts, the fan in your hand; cheers, (have) a drink now and then.

4.Ge fader Berg nu brännvin,  
4.Now, give father Berg a strong drink,

han korsgeväret står och stöter. Du raska dräng!  
he is striking the pike (in the floor). You brave lad!

Gräsgröna böxor, blå rock, grå väst, kors vad du är söter!  
Trousers green as grass, blue coat, grey waistcoat; my, how handsome you are!

Med gult gehäng.  
With a yellow baldric.

En hyrvagn, vänster sväng!  
(See,) a coach; turn to the left!

Ser du inte kusken höter?  
Don't you see the coachman shaking his fist (at you)?

Glasögon på näsan! Gevär! Nu balen öppnad är.  
The spectacles on your nose! Present arms! Now the ball is opened.

5.Bröder och systrar, klappa med händern,  
5.Brothers and sisters, clap your hands;

valthornen de träta. Se mamsell Spaas.  
(hear,) the French horns are quarreling. Watch Miss Spaas:

Rosende röda kjortlar och blåa strumpor och fläta,  
Rosy-red skirts and blue stockings and a pigtail,

och gul karkas.  
and a yellow hat-framework.

Rött vin i gröna glas! Bröder, lät oss allt förgäta;  
Red wine in green glasses! Brethren, let us forget everything (else);

sjungom om kärlek, ropa på vin! Välkommen, min cousine.  
sing of love, call for wine! Be welcome, my cousine.

6.Där kommer Ulla Winblad; ge rum och korsgeväret unnan!  
6.Here comes Ulla Winblad; make room (for her), and remove the pike!

Blås nu med force!  
Now blow (the French horns) with force!

Ser du Cupidos altar, släpp in den dejliga nunnan, stick om du tors!  
Do you see the altar of Cupid, let in the lovely nun; poke, if you dare!

Gevären nu i kors; slå till porten, öppna tunnan!  
Now cross the rifles; lock the door, open the (ale) casket!

Käraste bröder, amen, gutår! Det bästa återstår.  
Dearest brethren: amen, cheers! The best is yet to come.

Translation by Eva Toller, 2009